De la lingüística general a la fraseología con Antonio Pamies Bertrán[1]

Julia SEVILLA MUÑOZ[2]
Universidad Complutense de Madrid (ESPAÑA)
sevilla@ucm.es || https://orcid.org/0000-0003-4915-4046

Recibido: 09/06/2026 || Aceptado: 26/06/2026

Resumen: El lingüista Antonio Pamies Bertrán ha centrado su investigación en la fonética y en la fraseología. Comenzó con la fonética y, sobre todo a partir de 2015, la fraseología acaparó casi toda su atención, de modo que es autor de más de cien trabajos publicados en más de veinte países; con ellos ha contribuido al desarrollo de la fraseología como disciplina lingüística. Además de su producción científica, su docencia, su participación en numerosas reuniones científicas, la dirección de un importante número de tesis doctorales, la edición y coedición de obras colectivas han favorecido la difusión de la fraseología dentro y fuera de España.
La presente entrevista tiene por objetivo conocer de primera mano la figura de este insigne estudioso de las unidades fraseológicas, así como su opinión sobre determinados aspectos de interés para quienes se dedican al análisis de las unidades lingüísticas estables. Llama la atención el elevado número de lenguas de trabajo y la variedad temática de sus trabajos.
Palabras clave: Fraseología. Semántica. Onomasiología. Traducción.

Titre : « De la linguistique générale à la phraséologie avec Antonio Pamies Bertrán ».
Résumé : Le linguiste Antonio Pamies Bertrán a axé ses recherches sur la phonétique et la phraséologie. Il a débuté par la phonétique, puis, surtout à partir de 2015, la phraséologie a fini par occuper la quasi-totalité de son attention ; il est ainsi l'auteur de plus d'une centaine d'ouvrages publiés dans plus de vingt pays, grâce auxquels il a contribué au développement de la phraséologie en tant que discipline linguistique. Outre sa production scientifique, son activité d'enseignement, sa participation à de nombreux congrès universitaires, sa direction d'un nombre important de thèses de doctorat, ainsi que sa coordination d'ouvrages collectifs ont toutes contribué à promouvoir la diffusion de la phraséologie tant en Espagne qu'à l'étranger.
L'objectif de cet entretien est d'obtenir un aperçu de première main sur cet éminent spécialiste des unités phraséologiques, ainsi que de recueillir son point de vue sur certains aspects présentant un intérêt pour ceux qui se consacrent à l'analyse des unités linguistiques stables. Le grand nombre de langues qu'il étudie et la diversité thématique de ses travaux sont particulièrement frappants.
Mots-clés : Phraséologie. Sémantique. Onomasiologie. Traduction.

Title: "From General Linguistics to Phraseology with Antonio Pamies Bertrán."
Abstract: Linguist Antonio Pamies Bertrán has focused his research on phonetics and phraseology. He began with phonetics, and especially after 2015, phraseology came to occupy almost all of his attention; as a result, he is the author of more than one hundred works published in more than twenty countries, through which he has contributed to the development of phraseology as a linguistic discipline. In addition to his scholarly output, his teaching, his participation in numerous academic conferences, his supervision of a significant number of doctoral dissertations, and his editing and co-editing of collective works have all helped promote the dissemination of phraseology both within and outside Spain.
The purpose of this interview is to gain firsthand insight into this distinguished scholar of phraseological units, as well as to hear his views on certain aspects of interest to those engaged in the analysis of stable

[1] Este trabajo se enmarca en el proyecto PHS-2024/PH-HUM-52, INNOVATRAD-CM.
[2] Responsable del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), incluido en el Clúster de Patrimonio Cultural (CEI Moncloa, Campus de Excelencia Internacional Moncloa).

linguistic units. The large number of languages he works with and the thematic variety of his works are particularly striking.
Keywords: Phraseology. Semantics. Onomasiology. Translation.

Nacido en Praga (entonces República de Checoslovaquia) en 1956, durante el exilio de sus padres. La familia pronto se trasladó a París, donde él cursó estudios primarios y bachillerato elemental, hasta 1971. La familia estaba desperdigada por países distintos (Francia, Checoslovaquia, URSS, Inglaterra, Cuba), lo que seguramente influyó en su atracción por las lenguas, y retorna progresivamente a España, instalándose en Barcelona. Tras completar allí el bachillerato superior, se diplomó en Traducción-Interpretación en la Universidad de Granada. Paralelamente, se ganaba la vida dibujando hasta que se licenció en Filología francesa. Trabajó de intérprete de conferencias (en casi 200 congresos y reuniones internacionales) y, a partir de 1987, fue profesor asociado de Interpretación simultánea en la Universidad de Granada; periodo en que se doctoró en el área de Lingüística General de la UGR, donde más tarde obtuvo una plaza de profesor titular y finalmente una cátedra. Enseñó Lingüística contrastiva, Fonética, Tipología y Lingüística General. Ha dirigido un importante número de tesis doctorales y también ha sido docente en el Doctorado 'Lingüística i Comunicació' de la Universidad de Barcelona (2006-2008) y en el 'Doctorado en fraseología y paremiología' de la Universidad Complutense de Madrid (2004-2016).

En tanto que investigador, empezó como fonetista, pero se fue decantando progresivamente hacia el estudio de la fraseología. Ha publicado más de 100 trabajos en más de veinte países y ha pronunciado conferencias en numerosas universidades, como la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Barcelona (UB), y las de Salamanca, Santiago, Alicante, París (la Sorbona y Jussieu), Niza, Brest, Bruselas, Roma (Roma Tre y La Sapienza), Venecia, Verona, Catania, Lecce, Nápoles, Innsbruck, Varsovia, Łódż, Gdansk, Lublin, Praga, Liberec, Bratislava, Banska Bystrica, Ljubljana, Zadar, Belgrado, Atenas, Veszprem, Craiova, Bucarest, Moscú (MGLU), Kazán, San Petersburgo, Kiev, Asunción, Río de Janeiro, Fortaleza, Curitiba, Túnez, Sousse, Nabeul, Amman, Damasco, Astaná, Seoul, Guangdong. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (2002) y presidente honorífico de la Asociación Italiana de Fraseología *Phrasis* (2012).

Selección de publicaciones[3]

Pamies, A. (2002). «Sémantique grammaticale de la possession dans les langues d'Europe». E. Castagne, (ed.): *Modélisation de l'apprentissage simultané de plusieurs langues apparentées*, Nice: Université Sophia-Antipolis, 67-98.

Pamies, A. (2004). «La posesión en las lenguas americanas». *Univer-SOS*, 1, 81-102.

Pamies, A.; Rodríguez Simón, F. (2005). *El Lenguaje de los enfermos*. Frankfurt: Peter Lang.

Pamies, A. (2007). «El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural». Luque, J. de D. y Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje (I): El significado como corolario cultural.* Granada: Granada Lingvistica / Método vol. 1, 375-404.

Pamies, A. (2008). «Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural». *Paremia*, 17, 41-57.

Pamies, A.; Tutáeva, K. (2010). «Берёза в русской фразео-паремиологии» ('El abedul en la fraseo-paremiología rusa'). *Компаативистиика және аударматану мәселелері (In*

[3] Para leer sus trabajos, véase el espacio de Antonio Pamies en academia.edu y el portal Dialnet.

honour academician Nurğali Rymğali) Astaná: L.N. Gumilev Atyndagy Euraziya Üttyk Universiteti.

Pamies, A. (2015). «Las metáforas frutales en el léxico y la fraseología del español». *Itinerarios: revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 22, 89-99.

Pamies, A.; Natale, D. (2015). «Floral symbolism in creative metaphors and in phraseology». Grandl, Ch. & McKenna, K., *et al.* (eds.). *'Bis dat, qui cito dat': Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. Frankfurt: Peter Lang, 305-318.

Pamies, A. (2016). «Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseologia». Dal Maso, E. & Navarro, C. (eds.). *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Mantova: Universitas Studiorum, 87-120.

Pamies, A. (2017a). «The concept of cultureme from a lexicographical point of view». *Open Linguistics* 3/1, 100-114.

Pamies, A. (2017b). «Grammatical metaphor and functional idiomaticity». *Yearbook of Phraseology*, 8(1), 69-104.

Pamies, A. (2017c). «Fraseología y variación diatópica en español». *Verba Hispanica* XXV

Monteiro, R. S.; Pamies, A.; Lei, Ch. (2018). «National Culture through its Metaphors: Cassava, Bread and Rice in Brazil, Spain and China». Fedulenkova, T. (ed.). *Modern phraseology Issues (Elisabeth Piirainen In Memoriam).* Arkhangelsk: Vladimir State University, 98-126.

Pamies, A.; Wang, Y. (2020). «The Spatial Conceptualization of Time in Spanish and Chinese». *Yearbook of Phraseology*, 11, 107-138.

Pamies, A.; Pazos, J. M.; Mironesko, E. (2021). «Acerca del 'phrasal verb' en español, alemán y ruso». *Bulletin Hispanique*, 132(2), 153-170.

Pamies, A.; Pazos, J. M. (2022). «Entre el binomio fraseológico, la colocación compleja y la colostrucción: un examen "largo y tendido"». *Linguistica*, 62(1-2), 53-78.

Pamies, A.; Pazos, J. M. (2023). «Frasemas combinados 'a pedir de boca'». *Romanica Olomucensia*, 35(1), 139-156.

Pamies, A.; Ayupova, R.; Lei, Ch. (eds.) (2023). *Structural Fixedness and Conceptual Idiomaticity: Elena Arsentieva in Memoriam*. Granada: Comares.

Pamies, A. (2024a). «L'anti-exhaustivité comme fonction linguistique». *Neophilologica,* 36, 1-27. (Katowice).

Pamies, A. (2024b). «Funciones del ritmo». Gil, J. & Llisterri, J. (eds.): *Fonética y Fonología Descriptivas de la lengua española.* Washington D.C.: Georgetown University Press. Tomo 2, 1233-1256.

Pamies, A. (2025). «Les défis du défigement: de la contrepèterie à l'antiproverbe». *Le Français moderne,* 1.

Paremia.- En su habla diaria, ¿suele emplear expresiones y/o refranes?
Antonio Pamies Bertrán.- Sí, claro, aunque tal vez sea por deformación profesional.

Paremia.- De forma espontánea en su vida diaria, ¿qué lengua utiliza para emplear alguna expresión o algún refrán? ¿Cuáles son los que utiliza con mayor frecuencia?
Antonio Pamies Bertrán.- No tengo predilectos, a veces en clase traduzco o adapto una paremia extranjera si viene a cuento. Depende del interlocutor, pero lo más habitual es el español.

Paremia.- ¿Recuerda alguna expresión o algún refrán que se dijera mucho en el día a día en casa?
Antonio Pamies Bertrán.- Desde pequeño me llamaban la atención el de los dientes del caballo, el del pájaro en mano o el de Santa Rita[4]. Luego los estudios estadísticos me demostraron que, objetivamente, son muy frecuentes en varias lenguas. Cuando, en la Edad Media, Íñigo de Mendoça escribió los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*[5], le preocupaba que se perdieran para las generaciones siguientes; sin embargo, la inmensa mayoría de ellos siguen plenamente vigentes.

Paremia.- ¿Le resulta fácil encontrar la correspondencia de una expresión o de un refrán en las distintas lenguas que conoce?
Antonio Pamies Bertrán.- Antiguamente era terriblemente difícil, pero ahora, gracias a internet, a las investigaciones paremiológicas y paremiográficas, disponemos de herramientas excelentes para este fin, como, sin ir más lejos, el *Refranero multilingüe*[6], alojado en la web del Instituto Cervantes. Cuando piensas que los traductores automáticos de hace diez años todavía decían cosas como **for if the flies*, comprendes hasta qué punto ha progresado la tecnología lingüística; pero no hay que olvidar el trabajo y el saber filológicos que hay detrás.

Paremia.- ¿Cuándo nació su interés por estudiar las expresiones y los refranes? ¿Y por qué?
Antonio Pamies Bertrán.- Ya durante mi formación de intérprete comprendí que las «frases hechas» eran el máximo desafío para un políglota, «un hueso duro de roer» como bien dijo el añorado Gerd Wotjak. Desde los problemas prácticos de la traducción me vi llevado hacia el plano teórico e investigador.

Paremia.- ¿Por qué utiliza la denominación «frase hecha»?
Antonio Pamies Bertrán.- Porque es el término popular con el que los no-especialistas se refieren al conjunto de unidades lingüísticas que presentan cierto grado de fijación e idiomaticidad. Es bastante impreciso, pero resulta fácilmente comprensible como hiperónimo, es muy cómodo cuando no se quiere entrar en detalle, aunque ya no es el que emplean los expertos en sus discusiones.

Paremia.- Su investigación se enmarca dentro de la lingüística general. ¿Qué porcentaje aproximado ocupan los trabajos dedicados a las unidades lingüísticas estables?
Antonio Pamies Bertrán.- Si se refiere a mis propios trabajos, la proporción de la fraseología fue aumentando hasta volverse casi exclusiva a partir de 2015. Por desgracia, no tenemos más remedio que especializarnos y, como bien dijo Woody Allen, «un especialista es un tipo que lo ignora todo menos una cosa». Si se refiere a la disciplina en su conjunto, ha habido una progresión geométrica en los últimos 25 años. Tenemos ya varias revistas especializadas en fraseo-paremiología y varios congresos anuales, incluyendo el mundo anglosajón aunque allí lo

[4] *A caballo regalado no le mires el diente*; *Más vale pájaro en mano que ciento volando*; *Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita.*
[5] Se puede consultar esta colección atribuida al Marqués de Santillana en la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Repertorios», n.º 3 (Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes).
[6] La base de datos del *Refranero multilingüe* es de acceso libre y se encuentra alojada en la web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes).

llamen de otra manera. Para información sobre el ámbito español, recomiendo los trabajos historiográficos de Esteban T. Montoro[7].



Foto cedida por Antonio Pamies Bertrán

Paremia.- ¿Cuál es el tipo de unidades lingüísticas estables que ha centrado un mayor número de estudios por su parte? ¿Por qué?

Antonio Pamies Bertrán.- He intentado no extremar la especialización. La misma relación entre lengua y cultura puede darse en locuciones y paremias o incluso en la combinatoria semántica y estadística de las colocaciones. Las razones para separar el estudio de las paremias del resto de la fraseología son de naturaleza formal, pragmática, y, si me apuran, estética, pero, semánticamente, así como culturalmente, forman parte del mismo fenómeno. Los adeptos de la llamada «visión estrecha» de la fraseología sobrevaloran características propias de una estructura dentro de una lengua, que otra estructura también habría podido suplir, y de hecho ocurre, pues otra(s) lengua(s) llegan exactamente al mismo sitio por otro camino. La llamada "visión ancha" permite en cambio superar este sesgo contraproducente. En la práctica de la interpretación, por ejemplo, tan necesario es tener el reflejo de decir *marear la perdiz* (locución) cuando uno oye *noyer le poisson* que acordarse «en tiempo real» de que *la avaricia rompe el saco* (refrán) se debe traducir por *l'avarice perd tout en voulant tout gagner,* o de que *albergar una esperanza* (colocación) se dice *caresser un espoir*. Y ese tipo de cosas lo mismo te las sueltan a quemarropa en un congreso de juristas que en una negociación comercial. Las fronteras metalingüísticas, aun siendo indispensables para la investigación teórica, pueden ser irrelevantes en la realidad del discurso.

[7] Véase, por ejemplo, el trabajo Principios teórico-metodológicos para una historiografía de la fraseología española. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 101, 2025, 61-77.

Paremia.- En efecto, las unidades lingüísticas estables configuran una parte importante del universo de una lengua. José M.ª Sbarbi a finales del siglo XIX sentó las bases de la paremiología. A partir de mediados del siglo XX, la Real Academia de la Lengua decidió no incluir los refranes en el *Diccionario de la lengua española*. Julio Casares afirmó que eran el objeto de estudio de la paremiología. Desde hace muchos decenios, los vocablos «paremiólogo» y «paremiología» están incluidos en el *Diccionario de la lengua española*. ¿No sería más lógico distinguir entre lexicología, fraseología y paremiología? ¿Cree que también cabría tener en consideración la existencia de la terminología?

Antonio Pamies Bertrán.- Para nombrar las cosas, necesitamos términos que resalten sus diferencias con respecto a otras, lo cual no anula sus puntos en común. El concepto "amplio" de fraseología permite disponer de una pirámide jerarquizada donde caben todas las combinaciones sintagmáticas que quedaban tradicionalmente fuera de la sintaxis. Dicha pirámide se divide naturalmente en subclases con propiedades específicas. Por ejemplo, los refranes serían una subcategoría fraseológica caracterizada por su forma oracional completa y concisa, de autoría anónima y contenido sentencioso, es decir que pretende transmitir un conocimiento de alcance general, y el campo de la paremiología está bien delimitado, al menos en su «núcleo duro». Cuando hay riesgo de ambigüedad podemos recurrir al compuesto «fraseo-paremiología».

Paremia.- En el *Diccionario de la lengua española*, se lee en la entrada lexicográfica de fraseología, en su cuarta acepción «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo», y en su quinta acepción «Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija». ¿No sería más útil elaborar unas acepciones coherentes, claras y centradas en las unidades lingüísticas estables? La inclusión de las metáforas crea bastante confusión.

Antonio Pamies Bertrán.- Totalmente, puesto que también hay metáforas formadas por una sola palabra ('fantasmón'), a la vez que unidades fraseológicas que no son metafóricas (p. ej. [foto] 'en blanco y negro'). Esta definición podría modernizarse, pero en eso, y a diferencia de la enciclopedia, el diccionario es necesariamente lento porque mantiene ciertas creencias que todavía motivan el uso de una palabra para muchos hablantes. Pensemos que el vocablo «pez», según el diccionario general, abarcaba a todos los animales acuáticos, hasta una época muy posterior a su correcta definición biológica.

Paremia.- Parece que uno de los enfoques que más aplica es el comparado y/o traductológico. ¿Es cierto? ¿Cuál es el motivo?

Antonio Pamies Bertrán.- El punto de vista desde el que me acerco al lenguaje siempre ha sido interlingüístico. Por eso elegí trabajar en el área de Lingüística general, aunque mi formación inicial fuese de intérprete y traductólogo. El contraste interlingüístico pone de manifiesto motivaciones culturales subyacentes relacionadas con la visión del mundo de las naciones (*Weltanschauung*), especialmente en la fraseología, por su fuerte componente metafórico. También los estudios cuantitativo-estadísticos se pueden abordar de manera contrastiva, como en los trabajos de Olga Tarnovska, cuya tesis tuve el honor de codirigir. Ella aplicó después el mismo método al español, ucraniano y ruso; por ejemplo, su librito *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano* (2004) está basado en el tratamiento con diversos criterios estadísticos del mínimo paremiológico de estas tres lenguas. Desarrollé la comparación multifactorial mediante frecuencias en varios trabajos en colaboración con José Manuel Pazos

aplicados a las colocaciones complejas (las que tienen una locución imbricada en su interior): «Entre el binomio fraseológico y la colocación compleja: Un examen 'largo y tendido'» (2022), «Frasemas combinados 'a pedir de boca'» (2023), «Fraseología contrastiva a quemarropa: combinatoria interna y externa de las colocaciones complejas» (en prensa).

Paremia.- ¿Podría explicar brevemente cuáles son las pautas que sigue al aplicar el método comparado?

Antonio Pamies Bertrán.- En general, prefiero los enfoques onomasiológicos, tanto si la temática es sintáctica o léxica como si es fraseo-paremiológica. Los conceptos son la sustancia de las lenguas pero hay que despegarse un poco de ellas para observarlos y sentirlos, y la mejor manera es a través del prisma de otra(s). Creo recordar que fue Goethe quien afirmó que quien no conoce lenguas extranjeras no conoce la suya. Tuve la suerte de que mi maestro Juan de Dios Luque Durán me orientara hacia la tipología lingüística, cuyos principios también son aplicables a subconjuntos de lenguas y hasta a una sola. Las lenguas son ante todo formas de resolver problemas, los cuales suelen ser compartidos por varias. Dichas soluciones son diversas pero no infinitas. Por ejemplo, en mi artículo «L'anti-exhaustivité comme fonction linguistique» (Pamies, 2024a) identifico uno de estos «problemas» para examinar y contrastar las distintas técnicas gramaticales desarrolladas por las lenguas para resolverlo. En cambio, en el capítulo «El simbolismo floral en las metáforas creativas y en la fraseología» (Pamies y Natale, 2015) se demuestra cómo la diversidad lingüística puede reposar sobre razones esencialmente culturales, incluso entre lenguas tipológicamente muy vecinas. Por otra parte, adopté un punto de vista semasiológico para abordar el concepto de *phrasal verb* en español, alemán y ruso (Pamies, Pazos y Mironesko, 2021), donde el punto en común de partida es puramente formal: un tipo particular de pseudosintagma formado por un verbo y una partícula locativa (preposicional o adverbial).

Paremia.- ¿En qué tipo de fuentes se basa para sus trabajos? ¿Fuentes orales? ¿Fuentes escritas? ¿Busca un equilibrio entre ambas?

Antonio Pamies Bertrán.- Compagino la lectura compulsiva de diccionarios fraseológicos y paremiológicos en varias lenguas con las novelas que subrayo o canciones que escucho. Hay escritores que son grandes observadores del lenguaje popular. Aunque recurro principalmente a materiales escritos desde que dejé la fonética, hoy día éstos no se limitan a la escritura propiamente dicha, porque los grandes corpus electrónicos también reflejan fenómenos propios de la oralidad, por ejemplo, a través de los comentarios de los usuarios en la prensa. Un trabajo en que solo usé fuentes orales fue *El Lenguaje de los enfermos*, realizado en colaboración con un médico. Era un estudio de 1800 declaraciones iniciales de los pacientes del Servicio de Urgencias del Hospital Universitario de Granada, recogidas textualmente en condiciones naturales de máxima espontaneidad, como campo propicio para observar la creatividad lingüística, especialmente la forma en que los hablantes describen fenómenos cuyo nombre ignoran, activando mecanismos comunicativamente eficaces en los que se identificaron estructuras semánticas recurrentes (Pamies y Rodríguez Simón, 2005).

Paremia.- ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo?

Antonio Pamies Bertrán.- Un poliglota nunca tiene el mismo nivel en las lenguas que conoce. Digamos que puedo hablar y comprender en español, francés, portugués, catalán, italiano, inglés y ruso; aunque aprendí en algún momento nociones más o menos puntuales de alemán, chino,

ucraniano y persa, fue como completo diletante. Pero como lengua objeto de una investigación, pueden ser muchas menos o muchas más. Si es una cuestión de tipología propiamente dicha, uno necesita manejar muchas lenguas, incluidas las que personalmente no habla; es el caso de «Sémantique grammaticale de la possession dans les langues d'Europe» (Pamies, 2002) o de «La posesión en las lenguas americanas» (Pamies, 2004). Si son cuestiones de lexicultura, es mejor basarse en pocas lenguas bien conocidas. En mi tesis doctoral sobre fonética (1994)[8] utilicé las siete lenguas a las que podía acceder por mí mismo, pero ese método no sirve para cualquier temática. En otros casos colaboro con especialistas extranjeros compartiendo un mismo método, como con mis colegas y exdoctorandos de Iraq, Palestina, Ucrania, Chequia, Polonia, Italia, Australia, Brasil, Paraguay, China, o Uzbekistán.

Paremia.- ¿Ha observado diferencias entre las distintas lenguas de trabajo desde un punto de vista fraseológico y/o paremiológico?
Antonio Pamies Bertrán.- Naturalmente, aunque suelen ser menos de las que uno esperaba a priori. Cuanto más profundizas, más analogías descubres, a la vez que se te caen algunos mitos lingüísticos.

Paremia.- ¿Utiliza las TIC en sus investigaciones?
Antonio Pamies Bertrán.- Naturalmente, desde los años ochenta del siglo pasado, con el análisis acústico computerizado, que superó en poco tiempo a la espectrografía analógica, hasta las actuales herramientas de inteligencia artificial aplicadas a la lexicología "en vivo", pasando por el aumento exponencial del acceso a la bibliografía por internet desde los años noventa. El influjo del progreso tecnológico sobre el de todas las ciencias es similar al que tuvo en su momento la invención de la imprenta, y, en ambos casos, las humanidades han sido profundamente afectadas.

Paremia.- ¿Qué consecuencias ha tenido en su método de trabajo el empleo de las TIC?
Antonio Pamies Bertrán.- Están las buenas y las no tan buenas. Muchos de los que nos hemos ganado la vida como traductores o intérpretes vemos cómo las nuevas máquinas se apoderan de estas actividades; pero, por otro lado, las posibilidades que se abren para el estudio y conocimiento del lenguaje son inmensas, ya que permiten poner a prueba cualquier hipótesis en poco tiempo. Todavía no hemos «digerido» hasta qué punto la investigación lingüística debe replantearse de arriba abajo, y no sólo en sus métodos. De momento, y poniendo un ejemplo tan simple como concreto, la inteligencia artificial me permite tener a alguien con quien discutir de lingüística (¡que no es poco!), cada día y a cualquier hora, alguien que nunca se cansa ni se aburre, y es capaz de acceder a millones de datos en cientos de lenguas en unos segundos, localizando ejemplos que confirman o rebaten cualquier razonamiento o intuición que se te pueda ocurrir. Está claro que las reglas de juego han cambiado.

Paremia.- De todas sus publicaciones, ¿cuál recomienda para conocer mejor su método de trabajo?
Antonio Pamies Bertrán.- Aunque uno le tiene cariño a todas, tampoco queda nunca totalmente satisfecho, sobre todo cuando siempre se trabaja con prisas, pues, la manera en que nos evalúan siempre es enemiga del largo plazo… Creo que mis trabajos más recientes tienen la

[8] Antonio Pamies (1994). *Acento, ritmo y lenguaje.* Tesis doctoral. Universidad de Granada.

ventaja de haberse realizado en condiciones menos frenéticas, pero que también echo de menos la (ingenua) ilusión con que me enfrenté a los primeros. Los mejores son aquellos en los que retomé una temática que estuvo madurando durante años en mi cabeza antes de ponerme a producir, como el de la conceptualización espacial del tiempo (2020), o el de la anti-exhaustividad como función sintáctico-semántica (2024a).

Paremia.- ¿Cuáles considera que son sus principales aportaciones a la fraseología y a la paremiología?
Antonio Pamies Bertrán.- Supongo que haber esquivado el formalismo «universalista» que en mis años mozos imperaba entre los lingüistas, quedándome totalmente fuera del *main stream* cuando los generativistas te podían tildar de «coleccionista de mariposas» por interesarte por la realidad tangible. Amo las lenguas en sí mismas, y, de la dura experiencia política de mi familia, aprendí a desconfiar de las ambiciones filosóficas trascendentes, que a menudo arrastran dogmas disfrazados de axiomas, y gregarismo disfrazado de modernidad. Las grandes corrientes gramaticales de entonces despreciaban por completo la fraseología (una vez me dijeron en un congreso «solo nos interesan las estructuras productivas»), por eso mismo, ésta resultaba un territorio de libertad, alejado de los «dueños de la ciencia». Había miles de valiosos datos tirados por los suelos esperando a que alguien los recoja, y, analizados con un mínimo aparato teórico minimalista, como las *archimetáforas*, los *culturemas,* la *imbricación fraseológica,* los *pseudosintagmas* o la *metáfora gramatical*, permitían abrir caminos sin necesidad de «cortar el pie para que quepa en el zapato», como bien dice una paremia china.

Paremia.- ¿Piensa que queda mucho por investigar en fraseología y paremiología? ¿Qué temas o qué líneas de investigación faltan por investigar o profundizar en estas disciplinas lingüísticas?
Antonio Pamies Bertrán.- Al mismo tiempo que íbamos conociendo mejor el territorio de la fijación y la colocabilidad, se iba ampliando una zona intermedia de «variación dentro de lo fijado» que planteaba nuevas paradojas. Lo trato especialmente en un artículo titulado «Les défis du défigement: de la contrepèterie à l'antiproverbe» (2025), quizá el más paremiológico de todos. Aunque sabemos que estas cosas cambian muy deprisa y que la emergencia de la inteligencia artificial probablemente sacuda tremendamente el horizonte y los métodos de toda la lingüística, creo que el oxímoron de la fijación dentro de la variabilidad sigue planteando un desafío muy relevante para el conocimiento del lenguaje.

Paremia.- ¿Se podría afirmar que hay carencias en estas disciplinas lingüísticas? De existir, ¿cuáles serían?
Antonio Pamies Bertrán.- Más que carencias quizá sea más un problema de conexión entre especialidades y metodologías, a menudo demasiado aisladas entre sí.

Paremia.- ¿Qué recomendaciones daría a los jóvenes investigadores en fraseología y paremiología?
Antonio Pamies Bertrán.- Que mantengan su independencia intelectual y valoren la realidad empírica por encima de la inflación especulativa y la tiranía de las modas. Que sus preocupaciones académicas no acaben minando su amor por las lenguas.